

6

MAZOURKES
DE
FRÉDÉRIC CHOPIN

arrangées

pour la voix

par

M^{me} Pauline Viardot.

Paroles françaises de L. Pomey.
Traduction polonaise de J. Chęciński.

N^o 1. Seize ans.
Szesnaście lat. . . . prix $\frac{37\frac{1}{2} \text{ Kop.}}{2\frac{1}{2} \text{ Złp}}$

N^o 2. Aime-moi.
Kochaj mnie. . . . " $\frac{60 \text{ Kop.}}{}$

N^o 3. Plainte d'amour.
Skarga miłości. . . . " $\frac{37\frac{1}{2} \text{ Kop.}}{2\frac{1}{2} \text{ Złp}}$

N^o 4. Coquette.
Zalotna. prix $\frac{37\frac{1}{2} \text{ Kop.}}{2\frac{1}{2} \text{ Złp}}$

N^o 5. L'oiselet.
Ptaszyna. " $\frac{30 \text{ Kop.}}{2 \text{ Złp}}$

N^o 6. Séparation.
Rozstanie. " $\frac{37\frac{1}{2} \text{ Kop.}}{2\frac{1}{2} \text{ Złp}}$

VARSOVIE,
chez GEBETHNER & WOLFF.
LEIPZIG, D. H. GEISSLER.

ul. Mękarshiego 40 Krak. Przedm. 10 Warszawa

G. 482-487. W.

1887

FR. CHOPIN

AIME-MOI.

KOCHAJ MNIE.

arr. par M^{me} P. Viardot.

układ Pani P. Viardot.

Paroles de L. Pomey.

przekład J. Chęcińskiego.

All^o vivace.

PIANO.

The first system of musical notation consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. The music starts with a forte (*f*) dynamic. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. The first four measures show a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the treble, with a steady accompaniment of chords in the bass.

The second system continues the musical piece. It features the same two-staff format. The treble staff continues with its melodic line, while the bass staff provides harmonic support. The system concludes with a *dim* (diminuendo) marking, indicating a decrease in volume.

The third system of musical notation continues the piece. The treble staff shows a continuation of the melodic motif, and the bass staff maintains the accompaniment. The notation includes various note values and rests, typical of Chopin's style.

The fourth system of musical notation is the final system on the page. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The treble staff features a melodic line that ends with a fermata. The bass staff has a long, sustained chord. A dashed line with the number '8' above it indicates an octave transposition for the final notes of the treble staff.

légèrement.

Tu commandes qu'on t'ou - bli - - e, J'ai grand peine à t'o - - bé - ir;
Cheesz bým wydarł cię z pa - mię - - ci, Jak po - słuchać a - - ni wiem?

Mais ain-si le veut ma mi - - e, Son dé - sir est mon — dé - sir;
Lecz twe myśli, two-je che - - ci, Twe ski - nie-nia par - .wem mem!

Vrai - ment, vrai - ment, mon dé - sir,
Ah! tak, ah! tak pra - wem mem!

cre - - scen - - do
Vrai - ment, vrai - ment, mon dé - sir,
Ah! tak, Ah! tak pra - wem mem!

Lorsque joyeux je nié - lan - - ce, Tu rou - gis et veux — me fuir,
Biegnę z czcią jak do oł - ta - - rza, płonisz się u - cie - łać chcesz,

Mon amour est u-ne of - fen - - se, Pourquoi donc t'en sou - - ve - nir?
Mi - łość mo - ja cię ob - ra - - ża, Więć za - pomnij o — niej też!

Più lento.

Mais quoi! des pleurs, ma bel - - le; E - cou - te, a - pai - se - toi; —
Lecz cóż? we łzach twe o - - czy? Ah doś! u - spo - kój się! —

Plus de fol - - - le querel - le, Je t'a - do - re, ai - - me -
Słu - chaj skar - - - bię u - ro - czy, Ja cię ko - cham ko - - chaj

tempo

moi, Eh quoi! des pleurs, ma bel - - - le, E-cou-te, a - pai - se - toi;
 mnie! Lecz cóż? we Izach twe o - - - czy, ah! dość, u - spo - kój się;

ritenuto

Plus de fol - - le querel - le, Je t'a - do - - re, ai - me - moi.
 Słu - chaj skar - - bie u - ro - czy Ja sza - le - je, ko - chaj mnie!

suivez

Plus vite.

La la _____ la la la la la la _____ la _____ la la la la la _____
 La la _____ la la la la la la _____ la _____ la la la la la _____

pp

_____ la _____ la la la la la la _____ la la la la la _____
 _____ la _____ la la la la la la _____ la la la la la _____

la — la — la la la la la la — la — la — la la la la
 la — la — la la la la la la — la — la — la la la la

la — la — la la la la la — la la la la la Ah!
 la — la — la la la la la la la la la Ah!

cresc. *rit* *f* *cresc.*

pp
 Tu commandes qu'on t'ou - bli - - e, J'ai grand peine a t'o - - bé - ir,
 Chcesz bym wydarł cię z pa - mię - - ci. Jak po - słuchać a - - - ni wiem?

pp

simile

Mais ain-si le veut ma mi - - e, Son dé - sir est mon dé -
 Lecz twe my-śli, two-je che - - ci, Twe ski - nie - nia pra - - wem

si -
 mem, Lorsque joy-eux je mé - - lan - - ce, Tu rou -
 Kiedy z czeią jak do oł - - ta - - rza, Zbli - że

gis et veux - - me fuir, Mon a - mour est une of -
 sie, u - cie - - kac eheesz; Mi - losć mo - ja cie ob -

fen - - - se, Pourquoi donc t'en sou - - ve - - nir?
 ra - - - za Więc za - po mnij o niej też!

tr
p
 Ah!
 Ah!

p
cre.

Tr. * *Tr.* *

tr
cre
scen

scen

tr
do. *f* *rit.* *rubato*

Mais quoi! tu pleu-res, ma
 A - le we lzach two-je

do *suivez*

3
3

bel - - - te, Sois clé - - mente, a - pai - - - se - - toi,
 o - - - czy, prze - bacz mi u - spo - - - kój .. się!

a tempo

f Plus d'i - mu - ti - le que - rel - - le, Je t'a - do - re; Sois — à
 Słu - chaj skarbie mój u - ro - - czy, Ja cię ko - cham, ko - - chaj

cre - - - - - scen - - - - - do

tr

f **animato**

tr

f

Catalogue de musique

du fonds de

Gebethner & Wolff à Varso

Bibl. Akademi Muz. K-c

31074

S

Nie wypożycza się

Compositions pour le chant.

Airs et Romances.		Rs.	kop.
Chopin, Fr. Zbiór śpiewów polskich. Op. 74.			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Życzenie	22 1/2	25	25
2. Wiosna	22 1/2		
3. Smutna rzeka	30		
4. Hulanka	22 1/2		
5. Gdzie lubi	15		
6. Precz z moich oczu	22 1/2		
7. Poser	30		
8. Śliczny chłopiec	22 1/2		
9. Melodya	22 1/2		
10. Wojak	22 1/2		
11. Dwojaki koniec	22 1/2		
12. Moja pieszczotka	30		
13. Niema czego trzeba	22 1/2		
14. Pierścionek	22 1/2		
15. Narzeczony	22 1/2		
16. Piosenka litewska	30		
Six Mazourkas, arrangées pour la voix par Mme. Pauline Viardot.			
Nr. 1. Seize ans	87 1/2		
Szesnaście lat.			
2. Aime moi	45		
Kochaj mnie			
3. Plainte d'amour	37 1/2		
Skarga miłości			
4. Coquette	37 1/2		
Zalotna			
5. L'oiselet	30		
Ptaszyna			
6. Séparation, Due.	37 1/2		
Rozstanie			
Six Mélodies, transcrites.			
Nr. 1. Berceuse	22 1/2		
Nad kołyską			
2. Dans la prairie. Villanelle	22 1/2		
Na łące			
3. Plainte	22 1/2		
Zal			
4. Chanson d'amour	22 1/2		
Piosenka miłości			
5. Fabliau	30		
Powiastka			
6. Aspiration, Mélodie	30		
Cisza noce			
Czwartetytyśka. Janina Xięcińska.			
Sporzyj na mnie. Mazurek.			
"Nie zapomniaj mnie". Non ti scordar di me". Romance			
37 1/2			
Zjawienie. La Vision, Romanza			
15			
Dobrzyński, Ign. Echo. Zbiór pieśni obcych:			
Nr. 1. Hoelzel. Zza wspomnień	37 1/2		
2. Stradella. Arya z XVII wieku, na sopran lub tenor			
45			
2. Stradella, Arya z XVII wieku, na alt lub baryton			
45			
3. Stigelli. Czarowne oczy			
30			
4. Curschmann. Dzwon			
30			
5. Reichard. Obraz rószy			
22 1/2			
6. Klöcken. Ptaszek w lesie			
30			
7. Arnold. Niedziela Dzwonnika			
15			
8. — Dwa serca			
15			
10. Reichard. O oczko me! o gwiazdko ma! se stowami francuzkami i niem			
37 1/2			
Dobrzyński, Ign. Fel. Chłopiec, z pieśni rolników			
22 1/2			
— Kujawianka, mazurek			
22 1/2			
— Rozmowa ze stowikiem			
22 1/2			
— Piosenka Aliny			
30			
— Ballada z opary „Monbar czyli Filibustery”			
37 1/2			
— Romans z tójże opary			
30			
— Ach! to ście, śpiewka			
22 1/2			
— Nie mogę być twoją, mazurek			
37 1/2			
Jobrzyński, Br. (syn) Moja piosenka			
37 1/2			
Dulken, F. K. Marzenia, śpiew			
45			
— Do Ciebie, śpiew			
37 1/2			
Egipcjan, St. Ostatni kwiatek, piosenka			
15			
Fontana, J. Piosenki: Smutna rzeka, Przypadek, Wyjazd, Zakochana			
67 1/2			
Jarecki, H. Szczęśliwy			
1			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Serdeczna dola	15		
2. O niedobrych dziewczynach	15		
3. Pieśń Gondoliera	22 1/2		
4. Biata róża	22 1/2		
5. Stokrotki	36 1/2		
6. Pieśń dziada	15		
Kania, Em. Pieśń mego życia			
30			
— Krakowiak z stelanki K. Brodzkiego			
37 1/2			
Kolberg, O. Trzy pieśni: Rolnia wiosenna, Młodo zaswatana, Śpiew poety			
60			
Komorowski, Ign. Duch sieroty			
30			
— Galary			
60			
— Hej do tańca dziewczyny. Mazur			
30			
— Kalina, śpiew			
45			
— Kujawiak, śpiew			
60			
— Kwiaty, śpiew			
37 1/2			
— Nowa miłość „Serce serce”			
22 1/2			
— Pieśń ministralki z „Dziwicy Jeziora”			
22 1/2			
— Polonez: „Chodź do życia idzie po grzybie”			
45			
— Powiśle, śpiew			
30			
— Śpiew masek z „Maryi” Białczewskiego			
45			
— Żal turczynki po stracie syna na wojnie			
15			
— Osm śpiewów, wydanie drugie			
1 50			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Pieśń z wieży: „Ktoż me westchnienia”	22 1/2		
2. Pieśń Wschodnia	22 1/2		
3. Panna młoda	22 1/2		
4. Do Helenki	22 1/2		
5. Ulan	22 1/2		
6. Łza	22 1/2		
7. U. raine.	15		
8. Młoda matka	30		
— Dziewięć śpiewów			
9			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Aniół i pacuły	15		
2. Już się nie powróci	30		
3. Melodya (Moore)	15		
4. Prośba dziewczęcina	10		
5. Rozmowa ze stowikiem	15		
6. Śpiew żniwiarzy	45		
7. Trzy pieśni z Liranki Lenartowicza	22 1/2		
8. Wspomnienia	15		
9. „Drzym sobie duszo”, z towarz. wiołoczełki i fortep.	75		
Kratzer, K. Dwa Grenadyery			
45			
— Przy kołowrotku			
37 1/2			
— Świeć się, śpiew			
37 1/2			

Krzyżanowski, Ign. Niepogoda	37 1/2		
— Piosenka wioślaczki litewskiej.			
45			
— Skowronek			
37 1/2			
— Piosenka Gajowego. Krakowiak			
45			
— Wspomnienia śpiew			
37 1/2			
Lubomirski, Kazimierz			
Op. 1. Rozmowa			
30			
2. Sen.			
30			
3. Pierwiosnek			
45			
12. Zawsze i wszędzie			
30			
13. La Rosa e la Croce, Romanza.			
30			
14. Smutny rolnik i Barkarola „Na morze”			
52 1/2			
15. Pieśń z wieży			
67 1/2			
16. El sospeto			
52 1/2			
17. W jesieni (im Herbat)			
37 1/2			
18. Niepewność			
30			
21. Pochód kozacki			
45			
22. Gwiazdka			
30			
27. Segundilla et Romanza			
52 1/2			
28. La Partenza			
45			
33. Złoty Pochód kozacki			
45			
37. U nas inaczey dumka			
30			
38. Mazurek śpiewany w Cyrulku Sewilem przez pannę Hollosy			
52 1/2			
42. Nie płacz dziewczę			
30			
47. Piosenka, Dwie rany			
30			
48. Le Myosotis, Romance			
37 1/2			
49. La Consolazione, Romance			
52 1/2			
52. Marya			
30			
54. Ave Maria, dwusplew			
30			
55. Marzenie			
15			
57. Jeden z obu. Sonet włoski z nad brzegu Teterowa			
37 1/2			
58. Dwie dumki „Nigdy” „Do gęsi”			
37 1/2			
Madejski, M. Pray krosienka, pieśń			
15			
Modzelewski, M. Piosenka dziewczęca			
45			
Moniuszko, Stanisław. Pierwszy śpiewnik domowy. Wydanie trzecie			
4 50			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Świtezianka. Ballada	90		
2. Śpiew masek z Maryi Białczewskiego	30		
3. Barkarola poezya J. Korsaka	30		
4. „Kochać się dziewczyno” J. Korsaka	22 1/2		
5. Pielegrym J. Korsaka	15		
6. Morel, poezya A. Chodźki	15		
7. Pieśń Żeglarczy, Edmunda Wasilewskiego	22 1/2		
8. Triplet „Komu ślubny spłataz wioleń”	15		
9. Paulica i dziewczyna. A. E. Odyńca	37 1/2		
10. Żal dziewczyny, poezya E. Stürmer	37 1/2		
11. Dalibóg. J. Massalskiego	22 1/2		
12. Przyoczyna, słowa Stefana Witwickiego	22 1/2		
13. Zawód	15		
14. Kukuka	15		
15. Trzy z piosnek wioślaczek z nad Niemna	90		
16. Dziad i Baba, opowiadanie J. Kraśzewskiego	87 1/2		
— Trzeci śpiewnik domowy			
4 50			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Jana Kochanowskiego Tren dziesiąty	30		
2. Dwa słowa	30		
3. Duetino na sopran i alt	37 1/2		
4. Pieśń wachodnia	37 1/2		
5. Keleży i rzeczka	22 1/2		
6. Dwie piosenki obłąkanej	30		
7. Prześniaczka	30		
8. Słowiczek	22 1/2		
9. Hulanka	22 1/2		
10. Wyjazd	22 1/2		
11. Nawrócona	22 1/2		
12. Krakowiacek	22 1/2		
13. Lullia	22 1/2		
— Aniół dzieci, pieśń			
30			
— Do Basi, piosenka			
15			
— Dzieczego, pieśń			
30			
— Dwie piosenki z nowych wdrówek oryginala			
37 1/2			
— Dwie zorze			
30			
— Jaskółczka			
37 1/2			
— Kozak			
22 1/2			
— Krakowiacek śpiewany w operetce „Jawnuta” (z III śpiewnika Nr. 12)			
22 1/2			
— Łódka, pieśń			
52 1/2			
— Łzy pieśni			
22 1/2			
— Piosenka bez tytułu			
15			
— Piosenka „Pod górą” X. Godebskiego			
22 1/2			
— Rnta pieśń			
30			
— Stowiczek, pieśń T. Lenartowicza			
30			
— Sottys.			
22 1/2			
— Trzy chwile krakowiaka			
60			
— Wieczny pokój Lirnikowi (pamięci Wład. Syrokomi)			
30			
— Wiasny strój			
52 1/2			
— Pieśń Nai z dramatu „Cyganie” J. Korzeniewskiego			
45			
— Motyl, pieśń			
30			
— Powrót wiosny			
30			
— Urzeczony			
22 1/2			
— Wzgardzona piosenka			
30			
Münchheimer, A. Filialki, Krakowiak			
30			
Niewiarowska, J. Dwa śpiewy: „Polonez”, „Mazur”			
60			
Noskowski, Z. Sen (z lirycznego Intermezzo H. Heine)			
22 1/2			
— Pożegnanie			
22 1/2			
Nowakowski, J. 12 śpiewów polskich, Op. 81			
1 50			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Kochanka do gwiazdy	22 1/2		
2. Wiosna	22 1/2		
3. Wspomnienie Neapolu	22 1/2		
4. Wojak	30		
5. Przyczyna	22 1/2		
6. Gdzie lubi?	22 1/2		
7. Co ja winna? mazurek	30		
Op. 50 Siedm nowych śpiewów polskich			
1 60			
Oddzielnie:			
Nr. 1. Co ja najbardziej kocham	45		
2. Pożegnanie	37 1/2		
3. Bolesć serca. Romans z wiołoczełką lub melodykonem	52 1/2		
4. Łza tęsknoty, z wiołoczełką lub melodykonem	45		
5. Dawne czasy, Mazur	30		
6. Prześnił mi westchnienie, romans	30		
7. Kochaj, kochaj, co Bóg da	30		
— Aniół-kobieta, romans; op. 39.			
22 1/2			
— Ach! tyś spóźnił się; mazurek			
37 1/2			
— Cicha iza			
30			
— Gdybym się znielid, romans			
22 1/2			
— Tęsknota Oórala			
45			
— Wiem, że kochasz mnie, romans			
22 1/2			

Nowakowski, J. Tęsknota, mazurek	30		
— Radwan, A. Pielegrym			
30			
— Radwan, A. „Jednak niech święta twa się wola stała”			
22 1/2			
— Tęsknota			
22 1/2			
— Urzatem raz			
15			
Röhne, Amelia. Raz ostatni, śpiew			
15			
Rożniecki, A. Romans: „Czyżes ty z aniołów krai” (Es tu la soeur des anges)			
37 1/2			
Schubert, F. Pochwała też. Eloge des larmes			
37 1/2			
Sidorowicz, Konst. Piosnikromant: Dogwiazdy, Lull-lull, Niezły są Indzie, śpiew Farysa. W samotnej chwili, Chodź mój motylu, Op. 13			
1 5			
Studzinski, K. Róże, śpiew na cztery głosy mieszane, lub na jeden głos z fortepianem			
22 1/2			
Telchmann, Ant. Dwie ofary. Ballada			
15			
— Krzyż sieroty			
22 1/2			
— à l'Horizon. Romance			
22 1/2			
— Trzy kwiaty			
30			
— Nie ostatni jeszcze piosenka			
30			
Wald, Al. Ezy			
30			
Wąsowski, M. „Zapomniane skrzypki moje”, mazurek			
45			
Wiślicki, Wł. Pieśń wiosenna			
30			
Zarzycki, A. Bez ciebie			
30			
*Zawadzki, M. „Kochaj” Walc			
30			
— Ezy			
30			
Zeleński, Wład. Moja pieszczotka, pieśń. Op. 19			
37 1/2			
— Trzy pieśni. Op. 19. Młoda zaswatana Jaskółka. Ezy.			
45			
Morceaux d'Operas pour le chant.			
Bellini, J. „Norma”. Czyste Bóstwo (Casta diva)			
37 1/2			
Dobrzyński, Ign. F. Monbar czyli Filibustierowie: bla. Romanza. Przyjmij piękna hojdy moje.			
15			
3. Monbar. Recitativo et Romanza Jakże mnie srodze doświadczasz o Boże			
37 1/2			
4. bla. Scena. „Kogo przygody życia ślamazły			
30			
5. Duetino. Scena. Recit. et Cavatina. „Ojciec, to zbytnia a twój strony ofara”			
60			
6. Duet. „Maryo, ach wreszcie spotykam cie drogą			
45			
8. Duet. „Niechże cię pani hojdy mój nie obraza”			
60			
9. Recit. Terzet i Aryetka. „Nikczemna. Jakaż cię myśl tu sprawdza”			
52 1/2			
10. Terzet. „Pani jeśliż Znan drogi”			
52 1/2			
16. Arya „Niegojli przeszości”			
52 1/2			
16. bla. Arya „Już zabrzy promień słońca”			
30			
17. Duet. „Cóż to za chmura Maryo na twém czole”			
67 1/2			
19. Scena, Recit. i Ballada. „Wszystko na wypie w śnie pograżone”			
37 1/2			
20. Recit. i Terzet. „Plan mój dorzewa, już bije godzina”			
52 1/2			
— Monbar. Partycya fortepianowa z tekstem polskim			
6			
Donizetti. „Faworyta”			
37 1/2			
— O mój Fernando! (O mio Fernando)			
37 1/2			
— „Lucya z Lammermoor”			
37 1/2			
Nr. 1. „Niech z wiatrem” (Verranno la still aure)			
45			
2. „Wigo jestem twoją (Al fin son tua)			
30			
8. „Już wkrótce moje zwitki” (Fra poco)			
45			
— „Lukrecya Borgia”			
37 1/2			
Nr. 1. „Jak on śpi biogo”			
22 1/2			
2. „Kiedy wrócę Bógie dui”			
15			